

重读英语经典文学 优秀英汉双语读本
内附英语朗读故事音频

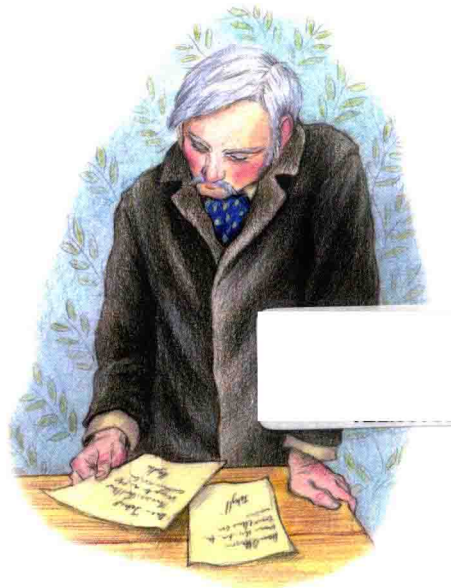
DR JEKYLL AND MR HYDE

化身博士

原著 / [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森

改编 / [英] 彼德·克罗瑟

插图 / [英] 瓦妮莎·卢巴赫



阅读经典科幻小说
遨游科幻想象世界



人大附中、新东方名师推荐

DR JEKYLL AND MR HYDE

化身博士

原著/[英]罗伯特·路易斯·史蒂文森

改编/[英]彼德·克罗瑟

插图/[英]瓦妮莎·卢巴赫



中央广播电视大学出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

化身博士 / (英) 罗伯特·路易斯·史蒂文森原著;
(英) 彼德·克罗瑟改编; (英) 瓦妮莎·卢巴赫插图
—北京: 中央广播电视大学出版社, 2016. 12

ISBN 978 - 7 - 304 - 08089 - 1

I. ①化… II. ①罗… ②彼… ③瓦… III. ①英语—
语言读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 253806 号

版权所有, 翻印必究。

© This edition of DR. JEKYLL AND MR. HYDE is published by arrangement with Real Reads Ltd.
DR. JEKYLL AND MR. HYDE
by Robert Louis Stevenson (Original text), Retold by Peter Crowther, Illustrated by Vanessa Lubach
All rights reserved.

图字: 01 - 2013 - 5463

化身博士

HUASHEN BOSHI

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 原著

[英] 彼德·克罗瑟 改编 [英] 瓦妮莎·卢巴赫 插图

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 营销中心 010 - 66490011

总编室 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号

邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划统筹: 郑毅

责任编辑: 李刚

策划编辑: 李刚 朱亚宁

责任印制: 赵连生

责任校对: 赵洋

印刷: 北京中科印刷有限公司

版本: 2016 年 12 月第 1 版

2016 年 12 月第 1 次印刷

开本: 130mm × 187mm

印张: 3.875

字数: 67 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 08089 - 1

定价: 28.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

CONTENTS

DR JEKYLL AND MR HYDE 1

化身博士

TAKING THINGS FURTHER 49

后记

POST-READING 57

读有所得

CHINESE TRANSLATION 65

中文翻译

FINDING OUT MORE 111

英文延伸阅读



请扫描此二维码下载“开放云书院”App，即可在线收听本书配套音频，领略正宗英式英语的魅力。

DR JEKYLL AND MR HYDE

01 ‘You know,’ Enfield said to his friend Utterson the lawyer as they strolled through a down-at-heel part of London, ‘that house over there is **etched** in my mind in connection with a strange story.’

‘Indeed?’ Utterson remarked, looking at the **sinister** block of buildings at which his friend was pointing. ‘Do tell.’

‘I was coming home late, about three o’clock of a black winter morning, and my way lay through this part of town. Just here, where we are standing, I saw the oddest thing. Some fellow **trampled** calmly all over a young girl, then left her screaming on the ground.’

‘Whatever for?’

Enfield shook his head. ‘No reason, save that she ran into him by accident.’

‘So the girl’s fault, then?’

• etch (v.) 深印

• sinister (a.) 不祥的

• trample (v.) 踩，践踏

‘Perhaps. But the man—a **singularly** **distasteful** fellow to be sure—made to walk off, until I **collared** him and then called a doctor to the scene to **attend** the child.’

‘Was the fellow drunk?’

‘Not to my knowledge. A crowd built up baying for his blood, but the doctor and I held them off.’

‘And this house,’ Utterson said, ‘how is it relevant?’



‘Under threat of a lawsuit on the part of the girl’s parents—which would surely have been successful—we managed to persuade him to pay one hundred pounds

as compensation for his behaviour. At first the fellow was reluctant, but I think he feared the

- singularly (adv.) 非常地
- distasteful (a.) 使人不愉快的, 讨厌的

- collar (v.) 抓住……的领口
- attend (v.) 照料, 护理

crowd, and finally he led us to this very dwelling, disappeared inside, and returned with ten pounds in coin and a cheque for the balance.'

'Hmph!' Utterson snorted. 'I'll wager the cheque was—'

'No,' Enfield interrupted. 'I was wary myself, but we all repaired to my rooms until the bank opened later that day. When we went down to the bank they confirmed that the cheque was genuine, and the family got their ninety pounds.'

'And that was the end of it?'

Enfield shrugged and nodded, and the pair started to walk again.

'What was the fellow's name?'

'Hyde,' Enfield replied, his voice little more than a whisper. 'Edward Hyde. But that wasn't the name on the cheque.'

Utterson stopped again. 'Edward Hyde, you say?'

Enfield nodded. 'Whatever is the matter, my dear Utterson?'

- dwelling (n.) 住宅
- snort (v.) 喷鼻息
- wager (v.) 同……打赌

- wary (a.) 小心翼翼的, 警惕的
- repair (v.) 聚集

‘Nothing, my dear **chap**. I thought for a moment I knew the fellow—or knew of him.’

As they passed by a **jetty** where a young boy sat, his line cast out into the **murky** water, Enfield said, ‘You didn’t ask me the name on the **bounder’s** cheque.’

Utterson nodded, smiling grimly, and, after a few seconds, he said, ‘That is because I believe I know it already.’ What he did not say was that he knew the owner of the house whose rear entrance was the very door that Enfield had pointed out.



02 Back at his own house, Utterson lost no time in **retrieving** some documents from his safe. He **leafed** through them until he found an envelope bearing the words ‘Dr Henry Jekyll’s Will’. He



- chap (n.) 家伙, 男人(口语)
- jetty (n.) 防波堤
- murky (a.) 黑暗的

- bounder (n.) 粗鲁的人
- retrieve (v.) 取回
- leaf (v.) 翻阅

opened the envelope and, by the flickering light of a candle, he discovered the sentence he sought: in the event of Jekyll's death, all possessions were to pass into the hands of the doctor's 'friend and **benefactor**' Edward Hyde. Moreover, the document continued, if the doctor were to disappear for a time exceeding three months, Hyde should step fully into Henry Jekyll's shoes. He would be free of any financial obligations save the payment of a few small sums to the doctor's household.

'I have no idea what might be going on, nor what hold this Hyde fellow might have on you, Henry Jekyll,' Utterson whispered to the room, 'but I swear I will make it my business to find out.'



♪03

For the next few days, Utterson did make it his business to spend as much time as possible in the **vicinity** of the building his friend Enfield

• benefactor (n.) 捐助人, 恩人

• vicinity (n.) 附近地区

had pointed out. If he be Mr Hyde, he thought, I shall be Mr Seek.

One evening, at a little after ten o'clock, his patience was finally rewarded. He heard footsteps echoing down the street. Utterson withdrew into a shop doorway and waited. A man appeared out of the gloom into the small pool of gaslight, reached into his pocket, and produced a key. He was small—almost stunted—and plainly dressed, his face shrouded by the brim of his hat. Although he glanced furtively from side to side, he failed to spot Utterson until he was across the street and almost at the door to the house.

‘Mr Hyde, I think?’
Utterson said softly as he stepped out of the shadows.



- gloom (n.) 暗处
- produce (v.) 拿出
- stunt (v.) 阻碍……的发育

- shroud (v.) 覆盖
- furtively (adv.) 偷偷地

The man shrank back with a sharp intake of breath, still managing to keep his face hidden.

‘What do you want?’ he asked, his voice harsh.

Utterson nodded to the door of the house.

‘I’m a friend of Dr Jekyll. I thought we might talk inside.’

‘Who are you?’

‘Utterson of Gaunt Street,’ said Utterson.

‘You must surely have heard my name.’ As Hyde shook his head, Utterson continued. ‘I thought you might admit me.’

‘You will not find Dr Jekyll here; he is away from home. How do you know me?’

Utterson did not answer that question, instead asking another. ‘Will you do me a favour?’

‘What is it?’ asked Hyde suspiciously.

‘Will you let me see your face?’ asked the lawyer.

Edward Hyde hesitated, and then, as if suddenly changing his mind, looked straight at Utterson with an air of defiance. In the

- intake (n.) 吸收
- harsh (a.) 严厉的

- admit (v.) 准许进入
- defiance (n.) 反抗

lamplight, Utterson noticed how Hyde's brows met in thick black hair and his face was pale, the eyes **glinting** like those of a fish—barely human, in fact.

‘Now I shall recognise you again,’ said Utterson. ‘It may be useful.’

‘Yes,’ returned Hyde, ‘perhaps it is as well we have met. I think you should also have my address,’ and he gave the lawyer a number of a street in Soho. Good god, thought Utterson, is he thinking that I shall need his address in order to fulfil the terms of Dr Jekyll's will?

‘Now you shall tell me how you know me,’ said Hyde.

‘We have friends in common,’ Utterson said. ‘Dr Jekyll, for a start.’

Hyde's eyes flashed wide. ‘What has Jekyll told you about me?’ he cried, with a flush of anger. Without waiting for an answer, Hyde unlocked



the door and disappeared into the house.

What on earth could possibly link Jekyll with such an unpleasant man, Utterson wondered. One thing was certain—whatever it was, such a link could only be bad for the doctor. He decided that there was only one course left open to him. He must talk to Henry Jekyll.



04

Round the corner from the sinister building where Hyde had disappeared there was a square of ancient, handsome houses, going somewhat to seed. One house still wore a great air of wealth and comfort, though it was now in darkness except for the **fan-light**. At the door of this house Mr Utterson stopped and knocked.

Presently, Jekyll's elderly butler—slightly **stooped** but with sharp clear eyes—pulled open the door. His face immediately broke into

• fan-light (n.) 扇形窗，天窗

• stoop (v.) 屈身，弯腰

a broad smile.

‘Oh, Mr Utterson, sir,’ the man said cheerfully. ‘I fear the master is away from home.’

Utterson nodded regretfully. ‘No matter, Poole. I shall see him another time.’ Then he said, ‘I believe I saw Mr Hyde come in by the old dissecting room door earlier. Is that right, with the doctor away?’

‘Quite right, sir. The gentleman has a key.’

‘Your master seems to have placed a great deal of trust in this fellow,’ he observed as he moved back onto the step.

‘Yes sir,’ Poole agreed. ‘We all of us have orders to obey him, though he never dines here. In fact, we see very little of him on this side of the house. He mostly comes and goes through the laboratory.’

On the way home through the fog, Utterson’s mind whirled. He was glad when he reached the familiarity of his own front door and went inside.



- dissect (v.) 解剖
- whirl (v.) 头晕眼花，感到混乱

♪₀₅ 'I have been wanting to speak with you, Henry,' Utterson said. He had stayed behind for a final drink after one of Dr Jekyll's famous dinner parties.

'With regard to what, my dear friend?'

'Your will,' came the reply.

Jekyll snorted. 'My will?'

'Yes. It's Hyde. I have been hearing something of the fellow.'

Jekyll got to his feet. 'I do not care to hear more.'

'But what I heard was—'

Jekyll waved a hand. 'No. You do not understand my position. I am somewhat ... somewhat painfully situated. In brief, my position in this matter is very strange. I know you have seen him,' Jekyll continued. 'He told me so. And I fear he was rude to you. Nevertheless, I want you to promise that, in the event that I am taken away, you will look after him and his rights.'

Utterson saw the folly of arguing: his friend's mind was made up. 'I can't pretend that I shall ever like him,' he said softly.

‘I do not ask for that. I ask only for justice.’

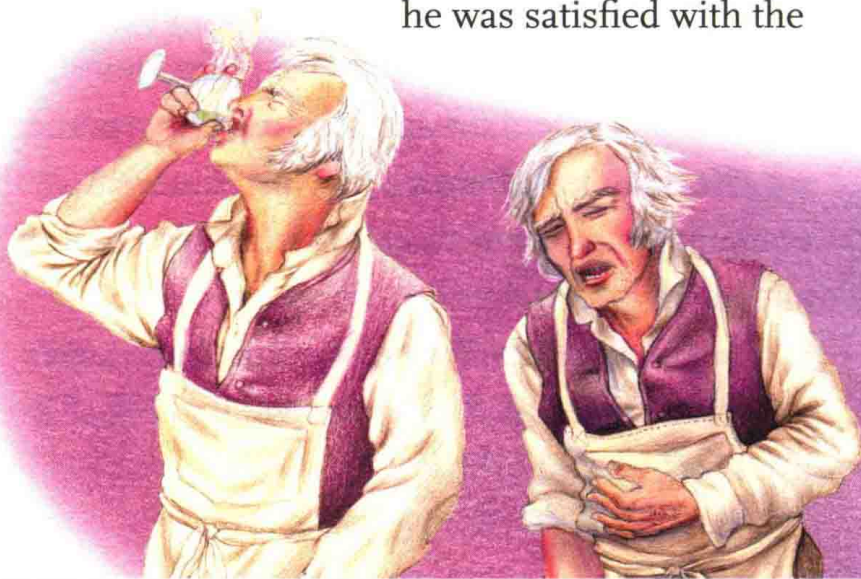
‘Very well,’ Utterson said at last. ‘I promise.’



♪06

Jekyll watched his friend disappear up the street before checking that the outer door was locked. Then he told Poole that he did not want to be disturbed and retired into his laboratory.

There, amidst bubbling **pipettes** and **flasks**, the doctor pulled from the shelves a small array of **vials**, the liquids from which he began to mix together carefully in a glass. When he was satisfied with the



- pipet (n.) 量管
- flask (n.) 烧瓶
- vial (n.) 小玻璃瓶

result, he lifted the glass to his mouth and, with a momentary pause, tilted it back and swallowed the whole mixture.

Almost immediately he **slumped** against the heavy wooden counter, his face a mask of pain. Eyes tightly shut and mouth **clenched**, he clutched his stomach and folded over, **stifling** a deep moan. Even as he bent forward, his body was already thickening, changing—**sinew**, muscle, **artery**, all of them expanding or contracting. **Churning** noises **rumbled** from his stomach, **cartilage** and bone **twanged** and cracked as his neck grew shorter and his neatly-styled hair exploded into a dense **thatch**.



• slump (v.) (突然或沉重地)倒下

• clench (v.) 咬紧

• stifle (v.) 抑制

• sinew (n.) 腱

• artery (n.) 动脉

• churn (v.) 剧烈搅动

• rumble (v.) 隆隆响

• cartilage (n.) 软骨

• twang (v.) 发出“砰”的一声

• thatch (n.) 茅草